Số HĐ/Contract No: 2019_332/HDLD02 Tên doanh nghiệp: **Swiss Post Solutions**

Company name

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM Độc lập - Tự do - Hạnh phúc SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM Independence - Freedom - Happiness

HỢP ĐỒNG LAO ĐỘNG LABOUR CONTRACT

Chúng tôi, gồm các bên/ We are, the parties of the contract:

Người sử dụng lao động: Công ty TNHH Swiss Post Solutions

The Employer: Swiss Post Solutions Ltd

Địa chỉ: Tòa nhà Saigon ICT, CVPM Quang Trung, P. Tân Chánh Hiệp, Q.12, TP. HCM, Việt Nam

Address

Đại diện bởi: Bà Nguyễn Thị Hồng

Represented by: Ms.

Sinh ngày: 13/08/1981

Date of birth:

Chức vụ: **Giám đốc nhân sự** Quốc tịch: **Việt Nam**

Position Nationality

Mang CMTND/Hộ chiếu số **025249052** ngày **08/02/2010**

ID-Card/Passport N° . issued on

Cấp tại: TP. Hồ Chi Minh

Issued at

Địa chỉ nơi cư trú: 38/48 Trần Thánh Tông, P. 15, Q. Tân Bình, TP. HCM

Permanent address:

(Theo giấy ủy quyền kí bởi ông Anatolijus Fouracre, Tổng Giám đốc công ty, ngày 17/12/2018. According to letter of attorney signed Mr. Anatolijus Fouracre - General Director, dated 17th December, 2018.).

Người lao động: (Ông) bà: Phan Văn Trường

The Employee, Mr./Ms.

Sinh ngày **08/10/1990** Quốc tịch **Việt Nam**

Date of birth (day/ month/year) Nationality

Nơi cư trú: Hàm Đức, Hàm Thuận Bắc, Bình Thuận, Viet Nam

Permanent address

Mang CMTND/hộ chiếu số **261210328** cấp ngày: **21/01/2016** tại: **CA Bình Thuận**

ID-Card/Passport N° . Issued on at

Thỏa thuận ký kết hợp đồng lao động và cam kết làm đúng theo các điều khoản sau đây: Agree to sign this labour contract and commit to comply with all the following provisions:

ĐIỀU 1: THỜI HẠN VÀ NỘI DUNG CÔNG VIỆC Article 1: Duration and position

Ông (bà): **Phan Văn Trường** làm cho công ty theo loại hợp đồng lao động: *Mr/Mrs Phan Văn Trường is working for company under this labour contract:*

Thời hạn xác định: từ ngày 11/11/2019 đến ngày 10/11/2020

With definite term from to

- Tại địa điểm: Tòa nhà SaiGon ICT, CVPM Quang Trung, P. Tân Chánh Hiệp, Quận 12, TP.HCM

At:

- Chức vụ, công việc phải làm: **Software Developer** *With position:*

ĐIỀU 2: TIỀN LƯƠNG VÀ CHẾ ĐỘ LÀM VIỆC Article 2: Salary and Working conditions

2.1 Tiền lương/Salary

Mức lương gộp: 27,000,000 VND / Tháng (Hai mươi bảy triệu đồng)
 Gross basic salary

Trả 01 lần hàng tháng, chậm nhất là ngày làm việc thứ 5 của tháng kế tiếp. To be paid once per month and not later than the fifth working day of next month.

- Phụ cấp, trợ cấp: theo chính sách của công ty Allowances and subsidies: according to the company policy
- Chế độ thưởng, nâng lương: theo chính sách của công ty Bonus and salary increasing: according to the company policy

2.2 Chế độ làm việc/Working conditions

- Thời gian làm việc: 44 giờ 1 tuần Working time: 44 hours per week
- Ca làm việc: Theo giờ làm việc của phòng ban Workshift: As workshift of department/team
- Nghỉ hàng tuần: Theo thời gian nghỉ tuần của ca làm việc. Weekly day-off: As weekly day-off of workshift.
- -Thời gian làm việc, ca làm việc và thời gian nghỉ hàng tuần có thể thay đổi khi có yêu cầu của khách hàng hoặc do điều kiện sản xuất của công ty và sẽ được thông báo trước cho người lao động.

Working time, workshift and weekly day-off can be changed based on customer's request or production situation with prior notice.

- Được cấp phát những vật dụng: theo tiêu chuẩn chung của công ty Equipments to be provided as standard of company.
- Được trang bị bảo hộ lao động, nếu công việc đòi hỏi Labour protection equipments to be provided as required by the work.
- Điều kiện an toàn và vệ sinh lao động tại nơi làm việc theo quy định của pháp luật hiện hành. Conditions of labour safety and hygiene at work place according to current laws and regulations.
- Phương tiện đi lại làm việc: Cá nhân tự lo liệu phương tiện đi lại Means of transportation: To be arranged by the Employee

2.3 Chế đô khác/Other benefits

- Số ngày nghỉ hàng năm được hưởng lương: 12 ngày nghỉ phép/1 năm, làm việc từ 03 năm trở lên thì được thêm 01 ngày. Những ngày nghỉ lễ, đám cưới, đám tang, nghỉ thai sản, nghỉ ốm theo quy định của pháp luật hiện hành.

Annual full paid holidays: 12 annual leave days per year, employee gets 01 additional day for annual

leave for each 03 working years. Public holidays, wedding, funeral, maternity, sickness leaves are according to current Laws and regulations.

- Tỷ lệ đóng Bảo hiểm: **Theo qui định hiện hành của nhà nước Việt Nam**The percentage of insurance: according to current law of Vietnam
 - Công ty đóng/ Employer: 17.50% BHXH; 3.00% BHYT; 1.00% BHTN
 - Người lao động đóng/ Employee : 8.00% BHXH; 1.50% BHYT; 1.00% BHTN
- Các chế độ làm ngoài giờ, làm ca, ngừng việc, trợ cấp thôi việc hoặc bồi thường: theo quy định của pháp luật hiện hành.

Allowance for overtime, shift work, suspension, termination or compensation: according to current Laws and regualtions.

- Chế độ đào tạo, bồi dưỡng nghiệp vụ: theo chính sách của công ty Training and occupational skill improvement: according to company policy.
- Các phúc lợi khác: theo chính sách của công ty Other benefits and welfares: according to company policy

ĐIỀU 3: QUYỀN HẠN VÀ NGHĨA VỤ CỦA NGƯỜI LAO ĐỘNG: Article 3: Rights and Obligations of the employee:

3.1 Quyền hạn/Rights

- Có quyền đề xuất, khiếu nại, thay đổi, tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng lao động theo quy định của pháp luật hiện hành.

Entitled to propose, to complain, to change, to suspend or to terminate the labour contract according to current laws and labour regulations.

3.2 Nghĩa vụ/ Obligations:

- Chịu sự điều hành của:
 To work under direct supervisions of:
 - Quản lý trực tiếp/ Direct management
- Hoàn thành những công việc đã cam kết trong hợp đồng lao động và mô tả công việc To fulfill the job undertaken this in labour contract and Job description.
- Chấp hành nghiêm túc kỷ luật lao động, an toàn lao động, vệ sinh lao động và nội quy, quy định của công ty.

Comply with labour discipline, with rules of labour safety and hygiene and other internal regulations of the company.

- Khi chấm dứt hợp đồng lao động, người lao động có nghĩa vụ chuyển giao công việc cho người kế nhiệm theo sự phần công của quản lý, trả lại các tài sản đã được công ty cấp phát và thanh toán các khoản nợ, bồi thường (nếu có) trước ngày nghỉ việc.

Upon the termination of labour contract, the employee is responsible for handover the tasks to the successor according to the supervisor's assignment, return all equipments provided by the company and settle all the debt, compensation (if any) before the stop working date.

ĐIỀU 4: QUYỀN HẠN VÀ NGHĨA VỤ CỦA NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG Article 4: Rights and Obligations of the Employer:

4.1 Quyền hạn/Rights

- Có quyền điều chuyển tạm thời người lao động, ngừng việc, thay đổi, tạm hoãn, chấm dứt hợp đồng lao động và áp dụng các biện pháp kỷ luật theo quy định của pháp luật hiện hành.

Has right to transfer the employee to temporary job, suspend his job, amendments, to suspend, and terminate the labour contract and apply discipline measures according to labour Laws and regulations.

4.2 Nghĩa vụ/Obligations:

- Thực hiện đầy đủ những điều kiện cần thiết đã cam kết trong hợp đồng lao động để người lao động làm việc đat hiệu quả.

To fully ensure the employee with nescessary terms and conditions committed in the labour contract for the interest of work efficiency

- Bảo đảm việc làm cho người lao động theo hợp đồng đã ký. To assure job for the employee in conformity with the signed contract
- Thanh toán đầy đủ và đúng hạn các chế độ và quyền lợi của người lao động theo hợp đồng lao động.

To pay the employee all remunerations and other benefits as committed in the labour contract.

ĐIỀU 5: ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH Article 5: Implementation provisions

- 5.1 Những thỏa thuận khác
- 5.1 Other agreements
- Những vấn đề lao động không ghi trong hợp đồng này thì áp dụng quy định của thỏa ước lao động tập thể, trường hợp chưa có thỏa ước lao động tập thể thì áp dụng quy định của pháp luật lao động. All other issues, which are not stipulated in this labour contract, will be applied according to regulation of collective labour agreement, in case no collective labour agreement available, applied current labour laws.
- Khi hai bên ký kết phụ lục hợp đồng lao động thì nội dung của phụ lục hợp đồng lao động cũng có giá trị như các nội dung của hợp đồng này.

When two parties sign annex for this labour contract, annex will have the same validity with this labour contract.

- 5.2 Hợp đồng lao động có hiệu lực, từ ngày **11/11/2019** đến **10/11/2020**
- 5.2 -This labour contract shall be valid from.
- 5.3- Hợp đồng này được lập bằng song ngữ Việt Anh. Trong trường hợp có sự khác biệt, bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.
- 5.3- This contract is made in bilingual Vietnamese-English. In case of inconsistency, the Vietnamese version shall prevail.
- 5.4- Hợp đồng này làm thành (02) bản, có giá trị ngang nhau. Một bản do người sử dụng lao động giữ, một bản do người lao động giữ.
- 5.4- This contract is made in (02) two copies with the same validity. One copy shall be kept by the Employee, one copy shall be kept by the Employee.

Làm tại **Công ty TNHH Swiss Post Solutions - Tòa nhà SaiGon ICT, CVPM Quang Trung, P. Tân Chánh Hiệp, Quận 12, TP.HCM**, ngày 01/11/2019 Signed at

Người lao động

Người sử dụng lao động

Employee

Employer

Phan Văn Trường

Nguyễn Thị Hồng